

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
факультет іноземних мов
кафедра французької та іспанської філологій

Затверджено

На засіданні кафедри французької та іспанської філологій
факультету іноземних мов
Львівського національного університету імені Івана Франка
Протокол № 9 від 26 червня 2023 р.

Завідувачка кафедри _____ доц. Піскозуб З.Ф.

Силабус освітньої компоненти
«Французька література XX століття у зв'язку з кіномистецтвом і хореографією»

Освітній ступінь	магістр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша –
англійська	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша –
німецька	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша –
іспанська	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша –
французька	035.08 Класичні мови та літератури (переклад включно)

Назва освітньої компоненти	«Французька література ХХ століття у зв'язку з кіномистецтвом і хореографією»
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет імені Івана Франка 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов, кафедра французької та іспанської філологій
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	03 Гуманітарні науки; 035 Філологія;
Викладачі освітньої компоненти	Стецько Я.Т. доцент кафедри французької філології
Контактна інформація викладачів	yaryna.stetsko@lnu.edu.ua ; https://lingua.lnu.edu.ua/emplo
Консультації з питань навчання відбуваються	На платформі MS Teams у класі групи. За попередньою домовленістю викладача та студента.
Сторінка освітньої компоненти	
Інформація про курс	Курс передбачає ознайомлення студентів з французькими авторами ХХ століття та їх літературними творами, що знайшли своє друге втілення і кіномистецтві чи сценічній хореографії. Головним чином йдеться про письменників, які теж працювали як театральні чи кінорежисери.
Коротка анотація освітньої компоненти	Дисципліна «Французька література ХХ століття у зв'язку з кіномистецтвом і хореографією» є дисципліною вільного вибору зі спеціальності <u>035 Філологія</u> , яка викладається в 2 семестрі в обсязі <u>трьох</u> кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). Програма передбачає провести загальний огляд і деякі види аналізу (інтермедіального, культурологічного, культурно-історичного, лінгвістичного) творів, що розглядаються в межах запропонованої освітньої компоненти. Структура освітньої компоненти дозволяє навчити здобувачів послуговуватися різними (згаданими вище) типами аналізу художнього літературного тексту, розуміти текст і автора в контексті мовних, мистецьких, національних та історичних реалій.
Мета та цілі освітньої	Ознайомитися з окремими творами французької літератури, переважно ХХ століття, що знайшли своє паралельне втілення в хореографічному чи кіно мистецтвах.

<p>КОМПОНЕНТИ</p>	<p>Застосовувати інтермедіальний культурологічний, культурно-історичний, лінгвістичний та зіставно-типологічний методи аналізу художніх текстів; виокремити і проаналізувати засоби перенесення ефектів інших мистецьких видів в літературний твір.</p>
<p>Література для вивчення освітньої компоненти</p>	<ul style="list-style-type: none"> - G. de Choisinnet. Peinture. Musique et Poésie. Le Lys Bleu Editions. 2023. - Н. Octrowiecki-Bah. L'analyse de texte littéraire. Principes et pratiques. Grand Format. 2023. - «Ma chère Maman...» De Beaudelaire à Sant-Exupéry, des lettres d'écrivains. Folio. 2023. - St. Schwerter. L'erreur culturelle en traduction. Lectures littéraires.. Grand Format. 2020. - Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0. - Наливайко Д. Взаємозв'язки і взаємодії літератури й інших мистецтв в аспекті компаративістики. Дмитро Наливайко. – Київ, 2003 // Літературний дискурс: генезис, рецепція, інтерпретація (літературознавчий, культурологічний і методичний аспекти) Зб. Матеріалів міжнародної конференції. С. 3-25. - Стецько Я.Т. Музикальність української та французької прози другої половини ХХ століття: (на матеріалі творів О. Довженка, М. Вінграновського та А. Боско) / Я.Т. Стецько // К.: Слово і час. – 2017. - № 2. - С. 20-31. - Олександр Довженко. Зачарована Десна. Київ:Видавництво «Молодь», 1977. - Юрій Шерех. Поза книжками. Київ: «Видавництво «ЧАС». 1998. С.77. - Michael Donley, <i>Céline musicien/La vraie grandeur de sa « petite musique »</i>, Librairie Nizet, Saint-Genouph, 2000. (En fr.) - Entretien avec Georges Conchon, 1958 in <i>Cahiers Céline</i>, 2, Gallimard, 1976. (En fr.) - Eliane Bonabel\Louis Ferdinand Céline dans https://www.franceartdiffusion.com/pages/content/eliane-bonabel-celine-fr/eliane-bonabel-louis-ferdinand-celine.html (En fr.) - lucette-destouches-prend-la-defense-de-son-mari dans https://www.ina.fr/ina-eclair-actu/1969-lucette-destouches-prend-la-defense-de-son-mari-louis-ferdinand-celine (En fr.) <i>Bagatelles-pour-un-massacre dans</i> https://dokumen.tips/documents/bagatelles-pour-un-massacre-bagatelles-pour-un-massacre-louis-ferdinand-celine.html (En fr.) -Тиха Музика (Валентин Сильвестров) — Harmonia Nobile <i>Youtube.com</i>: веб-сайт. URL: https://www.youtube.com/watch?v=M0YGPltMXoM (дата звернення: 11.09.2022). - George Balanchine - Concerto Barocco / Quatre tempéraments / Sérénade <i>Theatre online.com</i>: веб-сайт. URL: https://www.theatreonline.com/Spectacle/George-Balanchine-Concerto-Barocco-Quatre-temperaments-Serenade/66392 (дата звернення: 12.09.2022). - François-René Duchâble - La matinale <i>Dailymotion</i>: веб-сайт. URL:

	https://www.dailymotion.com/video/x1y2gz3 (дата звернення: 12.09.2022).
Тривалість курсу	90 год.
Обсяг освітньої компоненти та її тривалість	Обсяг <u>трьох</u> кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). Разом у 2 семестрі 90 годин, лекцій – 16 годин, практичних занять 16 годин, самостійної роботи 58 години.
Очікувані результати навчання	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде :</p> <p>знати: культурні та історичні передумови розвитку французького мистецтва балету і кіномистецтва у їх зв'язку з літературою ХХ століття; володіти терміносистемою аналізу літературного мовлення; виявляти синтаксичні, лексико-семантичні, фонетико-просодичні засоби екстраполяції мистецтв в мову літературного твору;</p> <p>вміти застосовувати зіставно-типологічний та інтермедіальний методи аналізу художнього тексту і його хореографічного чи кіновтілення; здійснювати міжмистецький, лексико-семантичний та граматичний аналіз; виокремлювати і аналізувати засоби перенесення ефектів інших мистецьких видів в літературний твір; проводити міжтекстуальні паралелі у французьких і українських літературних текстах, насичених інтермедійними компонентами.</p> <p>Після вивчення цієї <u>вибіркової</u> навчальної дисципліни здобувач набуває таких фахових компетентностей: ФК2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства. ФК3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p>У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач вищої освіти повинен досягти таких програмних результатів навчання визначених освітньою програмою: ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p>
Ключові слова	Синестезія, інтермедійність, балет, кіно, синкретизм, міжтекстуальність.
Формат курсу	Змішаний Денна форма
	Проведення практичних робіт та консультації для кращого розуміння тем
Теми	Подано у СХЕМІ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (Додаток 1
Підсумковий контроль, форма	Залік в кінці семестру комбінований
Пререквізити	Знання, вміння, компетентності, програмні результати навчання, здобуті

	під час вивчення літературознавства, історія світової літератури, національна література (французька)
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Проектно-дослідницький метод, методи дистанційного навчання: відео конференції як лекції і семінари, онлайн дискусії, спільна робота з додатковими комп'ютерними програмами..
Необхідне обладнання	Із урахуванням особливостей навчальної дисципліни.
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>У II семестрі магістратури оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за таким співвідношенням: - практичні заняття 50% семестрової оцінки, тобто 50 балів Підсумкова максимальна кількість балів за семестр: 50 балів. Відповідь на заліку – 50 балів.</p> <p>Розподіл балів, які отримують студенти III семестру магістратури за курс «»:</p> <p>Відповідь на семінарі 1 - 10 балів Відповідь на семінарі 2 - 10 балів Відповідь на семінарі 3 - 10 балів Відповідь на семінарі 4 - 10 балів Відповідь на семінарі 5 - 10 балів Усна відповідь на заліку - 50 балів</p> <p>Письмові роботи: очікується ведення студентами термінологічних словників та письмового практикування коротких записів почутої інформації.</p> <p>Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані за практичні</p>

	<p>завдання. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<p>Питання до заліку</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Жан Кокто – творець-оркестр. 2. Літературне і кінематографічне вираження міфу про Орфея в творчості Кокто. 3. Інтертекстуальність в трилогії Кокто «Орфей». 4. Л.-Ф. Селін – життя і твори. Темп, рух, ритм в авторській мові Селіна. 5. Л.-Ф Селін і мистецтво балету. 6. Літературні балети Л.-Ф. Селіна. 7. Селін-В.Домонтович як контрверсійні постаті в українському і французькому літературних процесах ХХ століття. Міжмистецькі запозичення в їх літературних творах. 8. Французька драматургія п.п. ХХ століття в контексті тематики курсу. Українські паралелі. 9. Вплив культури просвітництва і бароко на прозу Л.Ф. Селіна. 10. Українське і французьке кіно в 20 роках ХХ століття. 11. Ефекти «роботи камерою» в літературних творах Селіна, Кокто, Довженка. 12. Сміх і іронія С. Беккета, міжмистецькі і міжчасові паралелі.
<p>Опитування</p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.</p>

Схема овітньої компоненти

Тиж./ дата/ год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)* *лекція, самостійна, дискусія, групова робота)	Література.*** Ресурси в Інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
1/2 тижень (4 години)	1. Жан Кокто – творець-оркестр.	Лекція/практична	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування матеріалу, дискусія зі студентами 4	2 тижні
3/4 тижень (4 години)	Літературне і кінематографічне вираження міфу про Орфея в творчості Кокто.	Лекція/практична	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування матеріалу, дискусія зі студентами. Семінар 1. 4	2 тижні
5/6 тижень (4 години)	Інтертекстуальність в трилогії Кокто «Орфей». Ефекти «роботи камерою» в літературних творах Селіна, Кокто, Довженка.	Лекція/практична	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування матеріалу, дискусія зі студентами і Аналіз текстів. Семінар 2. 4	2 тижні
	Інтертекстуальність в трилогії Кокто «Орфей».	Самостійна робота	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Самостійне досліджено 18	

7/8 тиждень (4 годин и)	Л.-Ф. Селін – життя і твори. Сміх і іронія С. Беккета, міжмистець кі і міжчасові паралелі	Лекція/практична	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспекту вання матеріалу, дискусія зі студентам и Семінар 3.	2 тижні
9/10 тиждень (4 години)	Темп, рух, ритм в авторській мові Селіна.	Лекція/практична	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспекту вання матеріалу, дискусія зі студентам и. Семінар 4.	2 тижні
11/12 тиждень (4 години)	Л.-Ф Селін і мистецтво балету.	Лекція/практична	Див. пункт «Література вивчення дисципліни»	Конспекту вання матеріалу, дискусія зі студентам и.	2 тижні
	Л.-Ф. Селін і хореографія та кіно. Літературні балети письменника.	Самостійна робота	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Самостійне вивчення матеріалу 20	

13/14 тиждень (4 години)	Селін-В. Домонтович як контроверсійні постаті в українському і французькому літературних процесах ХХ століття. Міжмистецькі запозичення в їх літературних творах.	Лекція/практична	. Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування матеріалу, дискусія зі студентами. Семінар 5. Аналіз текстів.	2 тижні
	Селін-В. Домонтович як контроверсійні постаті в українському і французькому літературних процесах ХХ століття. Міжмистецькі запозичення в їх літературних творах.	Самостійна робота	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Дослідження теми 20	

<p>15/16 Тиждень</p> <p>Французька драматургія п.п. ХХ століття в контексті тематики курсу. Українські паралелі. Вплив культури просвітництва і бароко на прозу Л.Ф. Селіна.</p>	<p>Збагачення мови за Л.-Ф. Селіном</p>	<p>Лекція/практична</p>	<p>Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»</p>	<p>Розповідь. Дискусія</p>	<p>2 тижні</p>
--	---	-------------------------	--	--------------------------------	----------------